

Christian Morgenstern, La lupfantomo	Christian Morgenstern, Le loup-garou	Christian Morgenstern, Varulven	Christian Morgenstern, The Werewolf	Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach)	Christian Morgenstern, Der Werwolf
<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	
Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Après de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "Inflect me, pray."	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“
Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Après de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	"Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknopf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:
...

De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfintomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara.	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting."	"Well, 'Werewolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Amwolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Aewolf' in this same sense."	"The banSHEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all."	„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“
Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. "Fast", bad han, "kan det inte ges en enda pers. i tempus presens?"	"I know that—I'm no mental cripple— The future form and participle Are what I crave," the beast replied. The scholar paused—again he tried:	The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: "You did not add, so far, the plural to the singular!"	Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“
La viro ĉagreniĝis tamen: "Jam fermis mi per fin' kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas."	" - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir !" A ces mots l'animal éclata tout en larmes. " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.	"A 'Will-be-wolf?' It's just too long: 'Shall-be-wolf?' 'Has-been-wolf?' Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I'm sorry, but you have no future."	The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. "While bans are frequent", he advised, "A she cannot be pluralized."	Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Sinular.
...

Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup' revenis lar- mokula al sia famili' ulula.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste exi- stera.	The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.	The banshee, rising clammily, wailed: “What about my family?” Then, being not a lear- ned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher.	Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Ge- lehrter eben, so schied er dankend und ergeben.
...

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653
(2013-02-14
23:29:47)

Vidu la re-
tejon [http:
//bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Plateau.

Arg-825-1655 (2013-02-13
21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en [http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-
02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo [http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html#
su](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#su).

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13
18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en [http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-
13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en [http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).

Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http:
//www.jbeilharz.
de/morgenstern/
morgenstern_poems.
html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.
123people.de/ext/
frm?ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=m%20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e%20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.
123people.de/ext/
frm?ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=m%20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e%20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.
123people.de/ext/
frm?ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=m%20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e%20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.
123people.de/ext/
frm?ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=m%20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e%20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.
123people.de/ext/
frm?ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=m%20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e%20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.
123people.de/ext/
frm?ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=m%20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e%20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.
123people.de/ext/
frm?ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=m%20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e%20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.
123people.de/ext/
frm?ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=m%20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e%20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.
123people.de/ext/
frm?ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=m%20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e%20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.
123people.de/ext/
frm?ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=m%20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e%20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.
123people.de/ext/
frm?ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=m%20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e%20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.
123people.de/ext/
frm?ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=m%20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e%20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.
123people.de/ext/
frm?ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=m%20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e%20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.
123people.de/ext/
frm?ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=m%20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e%20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.
123people.de/ext/
frm?ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=m%20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e%20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.
123people.de/ext/
frm?ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=m%20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e%20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.
123people.de/ext/
frm?ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=m%20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e%20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.
123people.de/ext/
frm?ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=m%20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e%20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.
123people.de/ext/
frm?ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=m%20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e%20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-
02-11 18:44:21)